



# UNITED STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE

UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE  
United States Patent and Trademark Office  
Address: COMMISSIONER FOR PATENTS  
P.O. Box 1450  
Alexandria, Virginia 22313-1450  
www.uspto.gov

APPLICATION NO.	FILING DATE	FIRST NAMED INVENTOR	ATTORNEY DOCKET NO.	CONFIRMATION NO.
09/464,403	12/16/1999	ERICH GUENTHER	Q55502	7489

7590

07/01/2004

SUGHRUE MION ZINN MACPEAK & SEAS PLLC  
2100 PENNSYLVANIA AVENUE NW  
WASHINGTON, DC 200373213

EXAMINER

KNEPPER, DAVID D

ART UNIT	PAPER NUMBER
----------	--------------

2654

DATE MAILED: 07/01/2004

Please find below and/or attached an Office communication concerning this application or proceeding.

**Office Action Summary**

Application No.

09/464,403

Applicant(s)

GUENTHER

Examiner

David D. Knepper

Art Unit

2654

-- The MAILING DATE of this communication appears on the cover sheet with the correspondence address --  
Period for Reply

A SHORTENED STATUTORY PERIOD FOR REPLY IS SET TO EXPIRE 3 MONTH(S) FROM  
THE MAILING DATE OF THIS COMMUNICATION.

- Extensions of time may be available under the provisions of 37 CFR 1.136(a). In no event, however, may a reply be timely filed after SIX (6) MONTHS from the mailing date of this communication.
- If the period for reply specified above is less than thirty (30) days, a reply within the statutory minimum of thirty (30) days will be considered timely.
- If NO period for reply is specified above, the maximum statutory period will apply and will expire SIX (6) MONTHS from the mailing date of this communication.
- Failure to reply within the set or extended period for reply will, by statute, cause the application to become ABANDONED (35 U.S.C. § 133). Any reply received by the Office later than three months after the mailing date of this communication, even if timely filed, may reduce any earned patent term adjustment. See 37 CFR 1.704(b).

**Status**

- 1) ☒ Responsive to communication(s) filed on 20 March 2000.
- 2a) ☐ This action is **FINAL**. 2b) ☒ This action is non-final.
- 3) ☐ Since this application is in condition for allowance except for formal matters, prosecution as to the merits is closed in accordance with the practice under *Ex parte Quayle*, 1935 C.D. 11, 453 O.G. 213.

**Disposition of Claims**

- 4) ☒ Claim(s) 1-49 is/are pending in the application.
- 4a) Of the above claim(s) \_\_\_\_\_ is/are withdrawn from consideration.
- 5) ☐ Claim(s) \_\_\_\_\_ is/are allowed.
- 6) ☒ Claim(s) 1-49 is/are rejected.
- 7) ☐ Claim(s) \_\_\_\_\_ is/are objected to.
- 8) ☐ Claim(s) \_\_\_\_\_ are subject to restriction and/or election requirement.

**Application Papers**

- 9) ☐ The specification is objected to by the Examiner.
- 10) ☐ The drawing(s) filed on \_\_\_\_\_ is/are: a) ☐ accepted or b) ☐ objected to by the Examiner.  
Applicant may not request that any objection to the drawing(s) be held in abeyance. See 37 CFR 1.85(a).  
Replacement drawing sheet(s) including the correction is required if the drawing(s) is objected to. See 37 CFR 1.121(d).
- 11) ☐ The oath or declaration is objected to by the Examiner. Note the attached Office Action or form PTO-152.

**Priority under 35 U.S.C. § 119**

- 12) ☐ Acknowledgment is made of a claim for foreign priority under 35 U.S.C. § 119(a)-(d) or (f).
- a) ☐ All b) ☐ Some \* c) ☐ None of:
1. ☐ Certified copies of the priority documents have been received.
  2. ☐ Certified copies of the priority documents have been received in Application No. \_\_\_\_\_.
  3. ☐ Copies of the certified copies of the priority documents have been received in this National Stage application from the International Bureau (PCT Rule 17.2(a)).
- \* See the attached detailed Office action for a list of the certified copies not received.

**Attachment(s)**

- 1) ☒ Notice of References Cited (PTO-892)
- 2) ☐ Notice of Draftperson's Patent Drawing Review (PTO-948)
- 3) ☐ Information Disclosure Statement(s) (PTO-1449 or PTO/SB/08)  
Paper No(s)/Mail Date \_\_\_\_\_.
- 4) ☐ Interview Summary (PTO-413)  
Paper No(s)/Mail Date. \_\_\_\_\_.
- 5) ☐ Notice of Informal Patent Application (PTO-152)
- 6) ☐ Other: \_\_\_\_\_.

1. Applicant's correspondence filed on 20 March 2000 (Declaration, paper #3) has been received and considered. Claims 1-49 are pending.

#### **Priority Claims**

2. The applicant(s) should check their filing receipts and/or the Patent Application Information Retrieval (PAIR) system for the acknowledgment of their **domestic** priority or benefit claims (if any) under 35 USC 119(e), 120 or 121 (37 CFR 1.78).

#### **Claims**

3. The following is a quotation of 35 U.S.C. 103(a) which forms the basis for all obviousness rejections set forth in this Office action:

(a) A patent may not be obtained though the invention is not identically disclosed or described as set forth in section 102 of this title, if the differences between the subject matter sought to be patented and the prior art are such that the subject matter as a whole would have been obvious at the time the invention was made to a person having ordinary skill in the art to which said subject matter pertains. Patentability shall not be negated by the manner in which the invention was made.

4. Claims 1-49 are rejected under 35 U.S.C. § 103 as being unpatentable over Raman (5,579, 223) in view of Chou (5,583,761).

As per claim 1, "editing multiple versions of information" is taught in Raman's Figure 2:

"editing a first version of said information" (his modified, original file 202); and

“editing a second version of said information” (his translated file 206).

The wherein clauses indicate that the modification of different versions, while different in some manner, correspond to each other in some manner such that a known relationship exists. Raman clearly teaches that the two versions are essentially copies (original file 201 and copied, original file 205) of each other which may be modified in certain ways to include translation into different languages (see figures 1A and 1B).

It is noted that Raman does not explicitly teach “multiple versions”. He teaches that multiple copies may be made and translated for different languages which could be interpreted as multiple versions. However, Chou teaches that it is well known to translate different application programs to be into different languages even when using different operating systems. It would have been obvious for a person having ordinary skill in the pertinent art, at the time the invention was made, to combine the ability to translate the same or completely different applications using different operating systems because Raman teaches that it may be advantageous to maintain a consistent representation of software even when modified for different languages while Chou teaches that it may be advantageous to allow similarly modified software to be usable on different platforms or operating systems. It would have been obvious to have similar, modified versions as taught by Raman useable for different operating systems as taught by Chou. The other interpretation of this combination of references is that it would be obvious to translate by language in terms of the country of origin (Raman) or to additionally translate using different computer languages (i.e. - operating systems, Chou) because Chou teaches additional versatility through the ability to use applications on different platforms, networks, etc.

Claims 2-49 are rejected under the combination of references as noted above. The variations claimed indicate that there may be a variety of differences and/or similarities between the variations or "multiple versions" as well as the ability to edit all of the versions. It is submitted that the combination of the 2 references recited above teaches relative advantages that are obvious to combine in order to achieve common software for ease of programming (Raman) and advantageous presentation on different software/hardware platforms (Chou). Raman teaches, for example that files may be modified and translated in parallel. Chou teaches that when modifications are made, they may be performed for different platforms in order to achieve the best presentation. For example, Chou teaches in column 7, lines 15-20 that the proper font selection is important for proper display in different languages. Details such as these are not addressed by Raman.

#### **Prior Art**

5. The prior art made of record and not relied upon is considered pertinent to applicant's disclosure.

The other prior art is cited to show that there are a wide variety of translation devices and methods for multilingual translations.

6. **Any response to this action should be mailed to:**

Commissioner of Patents and Trademarks  
Washington, D.C. 20231

**or faxed to:**

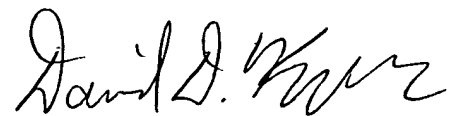
TC2600 Fax Center  
(703) 872-9314

Hand-delivered responses should be brought to Crystal Park II, 2121 Crystal Drive, Arlington, VA., Sixth Floor (Receptionist).

7. Any inquiry concerning this communication or earlier communications from the examiner should be directed to David D. Knepper whose telephone number is (703) 305-9644. The examiner can normally be reached on Monday-Thursday from 07:30 a.m.-6:00 p.m.

If attempts to reach the examiner by telephone are unsuccessful, the examiner's supervisor, Richemond Dorvil, can be reached on (703) 305-9645.

Any inquiry of a general nature or relating to the status of this application should be directed to customer service whose telephone number is (703) 306-0377.



David D. Knepper  
Primary Examiner  
**Art Unit 2654**  
June 23, 2004